

# Mode d'emploi

## Moulin à café pour espresso K30 TWIN

„Grind-on-Demand“



The professional art of grinding  
since 1924

### **Chère cliente, cher client,**

Sincères félicitations pour l'achat de votre nouveau double moulin à café pour espresso « K30 TWIN » équipé d'un broyeur de qualité éprouvée de la maison MAHLKÖNIG.

Nos connaissances de plus de 80 ans dans la conception et la fabrication de moulins de tous genres nous ont aidé à développer un nouvel appareil parfaitement approprié à la mouture des différents types de café pour espresso.

Le café pour espresso sert de base à toutes les spécialités de café et exige une mouture d'une précision et d'une finesse hors du commun. Le nouveau „K30 TWIN » permet par exemple de broyer deux différentes sortes de café (notamment de décaféiné et du café normal à titre d'exemple) simultanément dans un moulin.

Veuillez lire le mode d'emploi de l'appareil attentivement avant la mise en service en apportant une attention particulière aux consignes de sécurité, que vous êtes prié de respecter à tout moment. N'oubliez pas d'attirer l'attention de votre personnel sur ce mode d'emploi et les consignes de sécurité.

Ce mode d'emploi contient de nombreuses observations utiles destinées à vous faciliter l'emploi de l'appareil. Veuillez conserver ce mode d'emploi en lieu sûr et à portée de main. Veuillez contacter votre revendeur spécialisé ou notre service après-vente lors de toute incertitude ou s'il vous faut des informations supplémentaires. Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et de succès avec notre produit

MAHLKÖNIG GmbH & Co. KG

## Sommaire

### 1. Sécurité

- 1.1 Pictogrammes
- 1.2 Consignes de sécurité
- 1.3 Domaine d'application
- 1.4 Qualification du personnel

### 2. Caractéristiques techniques

### 3. Description

### 4. Mise en service

- 4.1 Espace de mise en place
- 4.2 Insertion de la trémie
- 4.3 Raccordement électrique
- 4.4 Ajustage des récepteurs du porte-filtre
- 4.5 Paramétrage de l'alarme du nettoyage

### 5. Utilisation

- 5.1 Consignes à respecter avant la première mouture
- 5.2 Réalisation d'une mouture
- 5.3 Interruption de la mouture (fonction d'interruption)
- 5.4 Menu du logiciel
- 5.5 Description des points du menu du logiciel

### 6. Nettoyage

- 6.1 Nettoyage avec le nettoyant spécial pour moulin GRINDZ™
- 6.2 Nettoyage du bac collecteur et de la trémie au besoin
- 6.3 Nettoyage de l'emplacement de mise en place du moulin
- 6.4 Nettoyage du corps du moulin

### 7. Maintenance et entretien

- 7.1 Ajustage de précision du degré de mouture du moulin sous tension
- 7.2 Ouverture du couvercle du moulin
- 7.3 Réglages de base des broyeurs encastrés
- 7.4 Nettoyage de l'espace intérieur du moulin
- 7.5 Remplacement des rouages de broyage
- 7.6 Démontage du broyeur encastré

### 8. Recherche d'erreurs en cas de pannes

- 8.1 Equipements et dispositifs de sécurité du moulin
- 8.2 Dysfonctionnements
- 8.3 Messages d'erreur affichés à l'écran

### 9. Pièces de rechange

### 10. Schéma de connexion

### 11. Certificat de conformité

### 12. Conditions de garantie

## 1. Sécurité



**Veillez lire et respecter les consignes de sécurité ci-après avec un maximum d'attention. Toute inobservation risque d'endommager l'appareil et mettre la santé et l'intégrité corporelle de l'utilisateur en danger.**

### 1.1 Pictogrammes

Ce mode d'emploi utilise les deux pictogrammes ci-après:



Consigne de sécurité à respecter impérativement en prévention de détériorations.



Observation importante à respecter en vue de garantir un fonctionnement impeccable de l'appareil.

### 1.2 Consignes de sécurité

Le K30 TWIN est exclusivement destiné à la mouture de grains de café torréfiés et non moulus !

S'assurer que la tension du secteur (Volts) coïncide avec la tension de l'appareil indiquée sur la plaque signalétique (face inférieure de l'appareil) lors du déballage de l'appareil.

Retirez impérativement la fiche de la prise au secteur avant d'enlever la trémie à grains et de procéder à des travaux d'entretien ou de nettoyage de l'appareil.

Ne jamais mettre un appareil en circuit avec un cordon endommagé. Contrôlez l'appareil à intervalles réguliers quant à la présence de détériorations du cordon d'alimentation, de la fiche etc.

Les réparations susceptibles de s'avérer nécessaires demeurent réservées au domaine de compétence de spécialistes. Veuillez vous adresser à un atelier de service après-vente autorisé, à votre revendeur ou directement à notre service après-vente dans un tel cas.

Ne dépassez jamais une durée de mouture ininterrompue maximale admissible de 20 minutes. Laissez ensuite refroidir le moulin, avant de le réutiliser.

Ne procédez jamais à des transformations ou modifications du moulin. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages causés par une inobservation de cette consigne.

Les enfants sont dans l'incapacité d'identifier les dangers générés par la manipulation d'appareils électriques et il est donc strictement interdit, de ce fait, de les laisser sans surveillance en présence d'appareils électriques.



**Ne jamais immerger l'appareil dans l'eau et ne pas l'utiliser les mains mouillées.**

### 1.3 Domaine d'application

Votre moulin à café modèle « K30 TWIN » est exclusivement destiné à la mouture de grains entiers de café pour espresso torréfiés. Veuillez impérativement à utiliser des matières à moudre nettoyées et non moulues. Ne vous servez jamais du broyeur pour moudre d'autres produits ou objets.

### 1.4 Qualification du personnel

Les personnes appelées à se servir de cet appareil ne doivent disposer d'aucune qualification spéciale. Le fabricant part cependant du principe que ces personnes ont lu et compris le mode d'emploi correctement et qu'elles sont en mesure de respecter toutes les consignes énoncées de ce fait. Une utilisation de l'appareil dans le respect des règles de sécurité est cependant imposée.

## 2. Caractéristiques techniques

Désignation	K30 TWIN
Tension / fréquence	200-230V / 50/60Hz 240V / 50Hz 100-115V / 50/60Hz
Tour minute	
50 Hz	1420 tr/min.
60 Hz	1640 tr/min.
Emissions sonores	
Marche à vide	65 décibels
Mouture	85 décibels
Fusible de puissance	16 A-inerte
Disjoncteur de sécurité de surcharge	
230-240V	4A T
110-115V	7A T
Durée de fonctionnement maximale admissible du broyeur	S3 40% (p.ex. marche 4s, arrêt 6s)
Dimensions en mm	L 368, H 590, P 300
Poids	26 kg
Volume de remplissage de la trémie	2 x 750 g

(Consultez le fabricant ou votre revendeur pour obtenir les caractéristiques techniques d'autres tensions et fréquences).

### 3. Description

Les principaux composants et éléments de commande sont reproduits par la figure ci-contre.

- Point 1 Trémie à grains avec couvercle
- Point 2 Vis de blocage de la trémie à grains
- Point 3 Ajustage du degré de mouture
- Point 4 Frein de l'ajustage du degré de mouture
- Point 5 Couvercle du moulin
- Point 6 Ecran
- Point 7 Bouton de présélection « café pour un simple espresso »
- Point 8 Bouton de présélection « café pour un double espresso »
- Point 9 Bouton du « Programme »
- Point 10 Sortie du café moulu
- Point 11 Récepteur du porte-filtre
- Point 12 Support du porte-filtre
- Point 13 Vis du support du porte-filtre
- Point 14 Interrupteur Marche / Arrêt de la mouture
- Point 15 Bac collecteur (bloqué à l'aide des coulisses de la trémie)
- Point 16 Interrupteur MARCHÉ / ARRÉT de l'appareil (au dos de l'appareil)



## 4. Mise en service

Votre nouveau moulin K30 TWIN vous est fourni en l'état prêt au service. Tout ce que vous devez encore faire est de le mettre en place en lieu sûr et de le raccorder au secteur. Procédez comme suit dans ce contexte :

### 4.1 Espace de mise en place

Placez le moulin sur une surface plane et non soumise aux secousses.



**N'exploitez jamais le moulin dans un environnement humide ou même mouillé!**

### 4.2 Insertion des trémies

Insérez les trémies dans les emboîtements à baïonnette. Pour ce faire, saisissez une trémie avec les deux mains et tournez-la avec précaution dans le sens des aiguilles de la montre jusqu'à ce que l'emboîtement à baïonnette ait pris l'encoche.



**Vous devez déverrouiller les freins du degré de mouture et régler les deux broyeur sur le degré de mouture le plus fin (Position 0). Un actionnement répété de l'ajustage du degré de mouture risque d'endommager les blocages tant que le frein est enclenché.**

Immobilisez l'appareil via la vis de blocage (Point 2), afin qu'on ne puisse pas enlever les trémies par inadvertance.

### 4.3 Raccordement électrique

Veillez respecter les consignes de sécurité ci-après avant d'effectuer le raccordement :



**Sécurisez votre appareil par des fusibles de puissance séparés (non fournis) aux termes des indications du point 2 des « Caractéristiques techniques ».**



**Veillez particulièrement à éviter toute surcharge préliminaire du fusible de puissance par d'autres consommateurs (p. ex. un radiateur soufflant, un congélateur etc.).**



**Contrôlez la concordance de la tension de secteur et de la fréquence avec les indications figurant sur la plaque signalétique.**

Introduisez maintenant la fiche du moulin dans la prise mise à la terre prévue à cet effet.

### 4.4 Ajustage des récepteurs du porte-filtre

Le moulin a été conçu de manière à ce que les différentes tailles de porte-filtre de tous les fabricants de machines à café pour espresso coïncident avec les récepteurs du porte-filtre. Un récepteur correctement ajusté a pour effet de bloquer le porte-filtre pendant la mouture et d'éviter de devoir le tenir. Procédez comme suit pour ce faire :

4.4.1 Laissez le moulin hors circuit. Servez-vous de la clé pour vis à six pans creux de taille 3 pour desserrer les vis de fixation (Point 13) légèrement et tirez le support du porte-filtre (Point 12) jusqu'en bas.

4.4.2 Poussez le porte-filtre de votre machine à café pour espresso jusqu'à la butée dans le récepteur et pressez le support lâche jusqu'à ce que le porte-filtre tienne de lui-même. Resserrez les vis de fixation à bloc par la suite. L'ajustage est correct si le porte-filtre tient de lui-même dans le récepteur.



**Mettez-vous en rapport direct avec nous ou contactez votre revendeur si aucun des deux supports de porte-filtre fournis n'est approprié à votre machine. Nous nous ferons un plaisir de vous faire parvenir un support modifié.**

#### 4.5 Paramétrage de l'alarme du nettoyage

Le compteur intégré au logiciel du K30 TWIN déclenche une alarme dès l'atteinte d'une limite préalablement paramétrée. Cette alarme est destinée à vous rappeler les travaux de nettoyage à effectuer à intervalles réguliers pour prolonger la longévité des rouages de broyage. Les broyeurs demeurent aptes au fonctionnement.



**Notre recommandation : le responsable du service d'entretien devrait sélectionner la valeur limite en vue d'un nettoyage hebdomadaire. (Consultez le chapitre 5.5.9 pour paramétrer la valeur limite et remettre le compteur à zéro)**

## 5. Utilisation

L'appareil est dorénavant prêt au service et vous pouvez procéder à une mouture d'essai.

### 5.1 Consignes à respecter avant la première mouture



**Ne moulez que des grains entiers de cafés torréfiés avec le moulin à café pour espresso K30 TWIN.**



**Observez les consignes de sécurité selon 1.2 !**



**Ne dépassez jamais le cycle de fonctionnement interrompu maximal possible pour chaque broyeur de « S3 40 % », soit une MARCHE de 4 secondes suivie d'un ARRÊT de 6 secondes. Veillez également à ne jamais dépasser la durée de mouture maximale admissible de 20 minutes. Patientez jusqu'à ce que le moteur soit refroidi avant de remettre le moulin en circuit.**

Chaque moulin est soumis à des moutures d'essai en usine. Les dépôts de matières moulues dans les rouages des broyeurs ne sont donc pas exclus ! La mise en circuit d'un moulin vide (sans grains dans le rouage du broyeur) est parfois accompagnée de faibles nuisances sonores, qui disparaissent toutefois sous charge.

### 5.2 Réalisation d'une mouture

5.2.1 Placez l'interrupteur principal au dos de l'appareil sur MARCHE (Point 16).

5.2.2 Ouvrez la trémie à grains. Remplissez la trémie de grains entiers de café pour espresso torréfiés.



**Ne remplissez jamais la trémie de café préalablement moulu ! Le café moulu provoque un colmatage immédiat du moulin !**

5.2.3 Ajustez le degré de mouture en desserrant le frein (point 4) et en tournant l'anneau d'ajustage (Point 3) avec la trémie sur la position souhaitée. N'oubliez pas que « 0 » correspond au degré de mouture le plus fin et « 10 » au degré de mouture le plus grossier. Relâchez le frein pour réajuster le degré de mouture.

Sens de rotation vers la gauche = fin  
Sens de rotation vers la droite = grossier



**Des tests préalablement effectués ont permis de constater que la préparation de l'espresso requiert un degré de mouture situé entre 1 et 4 selon le type de café. Nous vous recommandons de prendre ces constatations en considération pour une première mouture d'essai.**

5.2.4 La durée de mouture d'une dose pour un simple ou un double espresso est pré-réglée sur deux ou quatre secondes par le fabricant. Vous pouvez conserver cet ajustage pour la première mouture d'essai. Procédez selon chapitre 5.3 pour de futures adaptations.

5.2.5 Sélectionnez une durée de dosage appropriée au porte-filtre en appuyant sur le bouton de présélection respectif. La DEL allumée indique le bouton de présélection choisi.

Broyeur gauche pour la mouture de café pour un simple espresso

Broyeur droit pour la mouture de café pour un simple espresso



Broyeur gauche pour la mouture de café pour un double espresso

Broyeur droit pour la mouture de café pour un double espresso



5.2.6 Poussez le porte-filtre de votre machine à café pour espresso dans le récepteur du porte-filtre jusqu'au démarrage de la mouture.

**La première mouture ne donnera pas la quantité de mouture pour café voulue, étant donné que le moulin doit encore se remplir de café moulu. Jetez la première quantité de mouture pour café de ce fait.**

5.2.7 Procédez ensuite à un passage de test du café avec votre machine à café pour espresso. Variez la durée de mouture (voir chapitre 5.4 ci-après) et / ou le degré de mouture jusqu'à l'obtention d'un espresso optimal, si le résultat obtenu ne vous donne pas entière satisfaction.

### 5.3 Interruption de la mouture (fonction d'interruption)

La diode électroluminescente du bouton de présélection actif brille lors d'une interruption de la mouture avant l'écoulement de la durée du cycle. Vous pouvez poursuivre la mouture en repoussant le porte-filtre dans le récepteur. La quantité manquante est moulue et tombe dans le porte-filtre. Si vous ne voulez pas poursuivre la mouture, appuyez sur le bouton de présélection et la quantité de la durée de mouture préalablement ajustée est disponible à nouveau.

## 5.4 Menu du logiciel

La vue d'ensemble ci-après est destinée à vous donner une idée de la commande du logiciel du K30 TWIN.

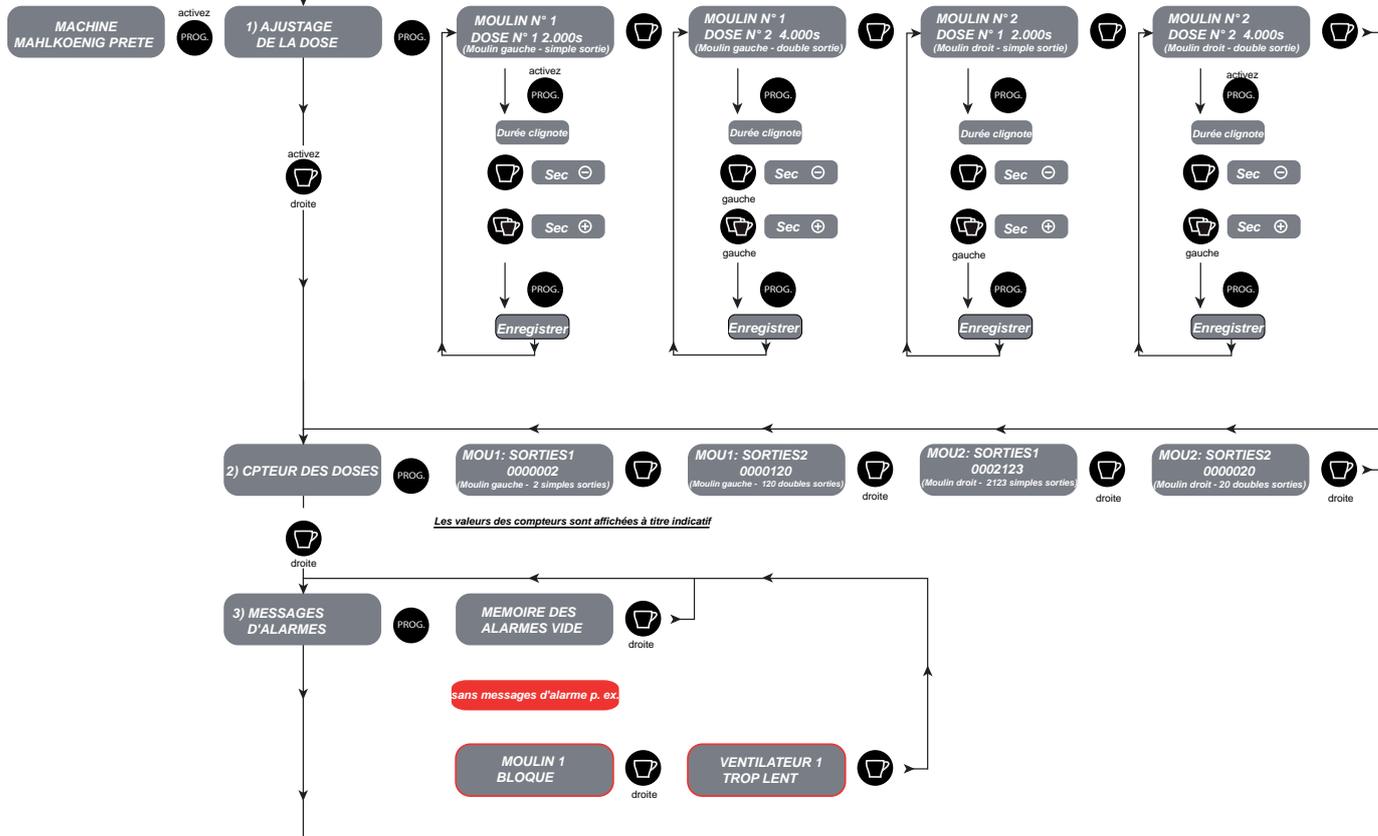
	Sélection (ouvrir un sous-menu)	P5
	Point suivant du sous-menu	P8
	Point précédant du sous-menu	P9
	Entrer / réduire les valeurs (bouton -)	P6
	Entrer / augmenter les valeurs (bouton +)	P7

---

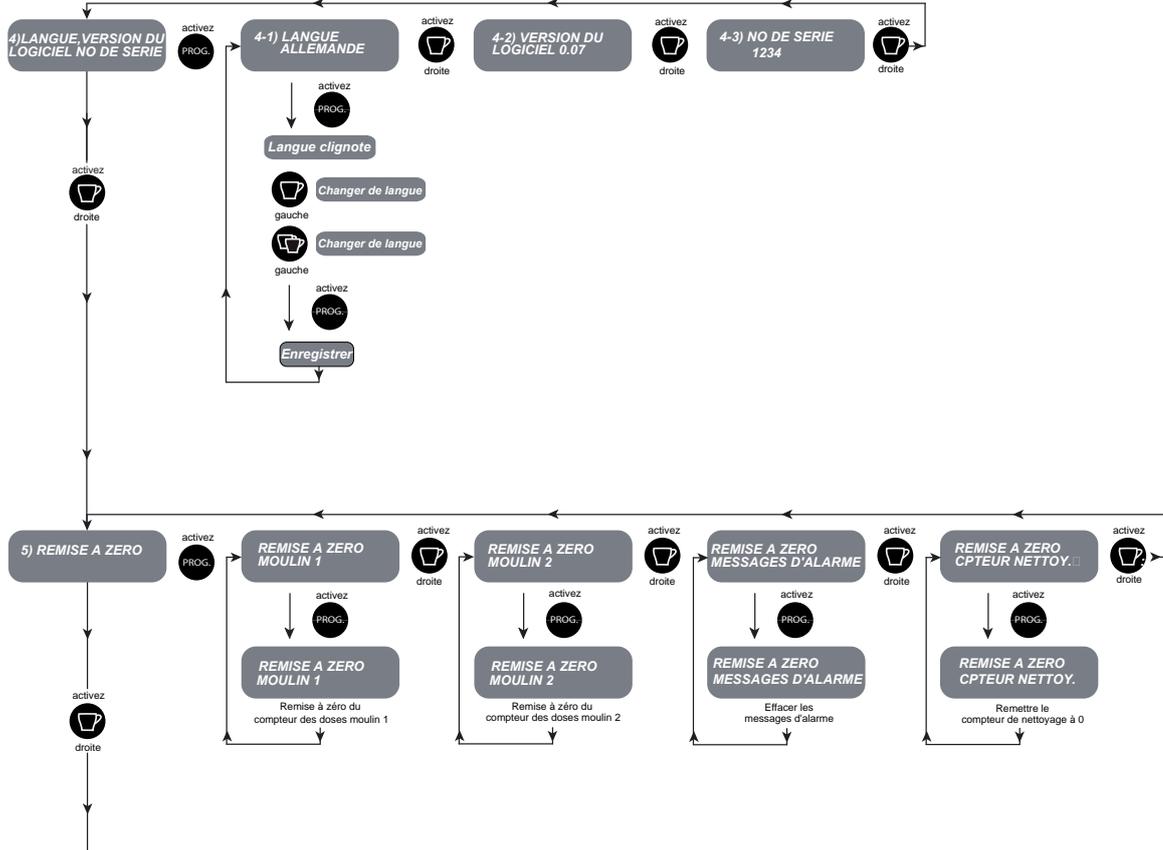
### Display



**Menu principal** — **Sous-menu**



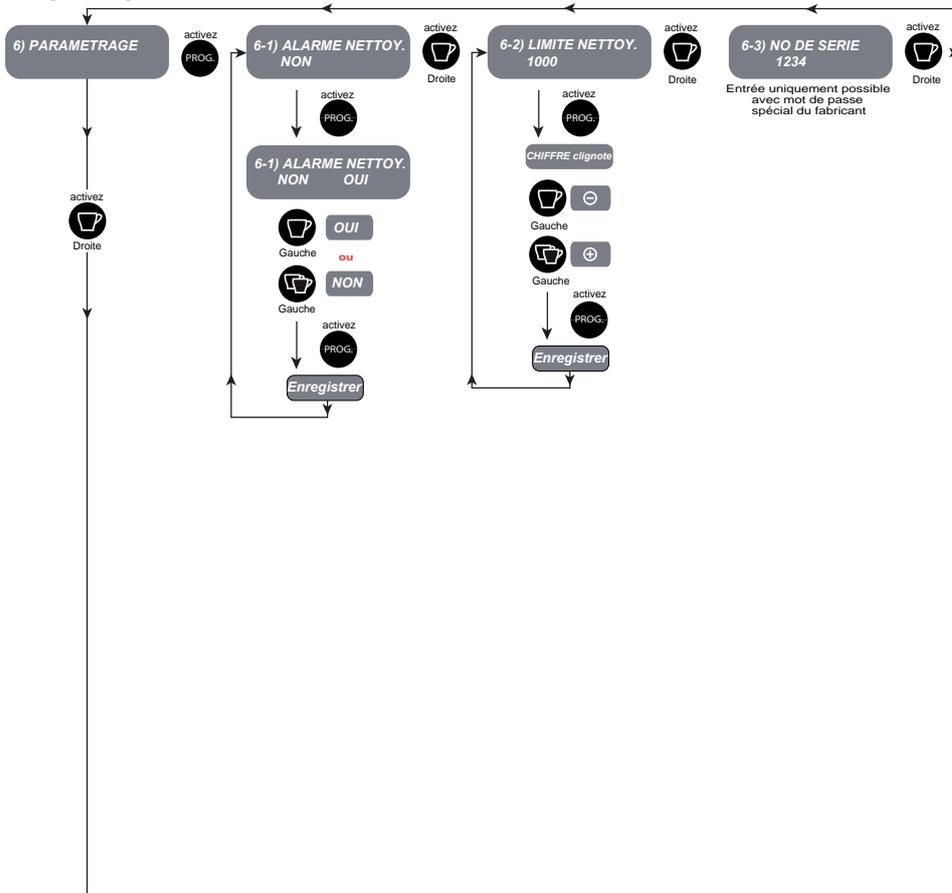
**Menu principal** — **Sous-menu**



réservé au menu du service d'entretien

**Menu principal** — **Sous-menu**

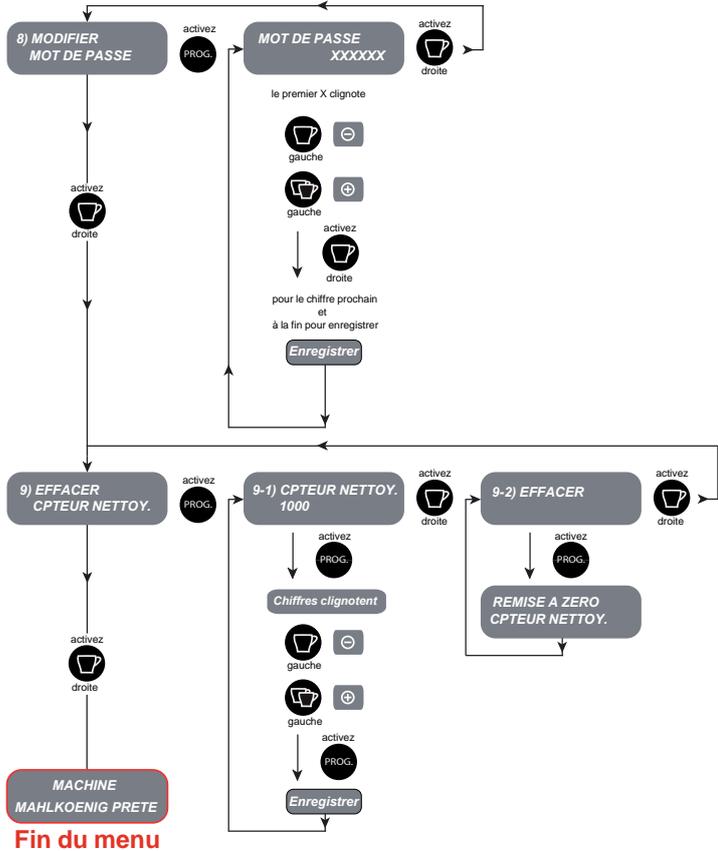
réservé au menu  
du service d'entretien





**Menu principal** — **Sous-menu**

réservé au menu  
du service d'entretien





**Observation : Un bref actionnement du bouton du « Programme » permet d'accéder au menu de commande. Ce dernier est composé des points de menu 1, 2, 3, 4 et 9.**



**L'actionnement ininterrompu du bouton du « Programme » (durant environ 5 secondes) permet d'accéder au menu du service d'entretien via un mot de passe. Le menu du service d'entretien est composé des points de menu de 1 à 8.**

#### **Le mot de passe est:**

« 666 666 » Depuis le numéro de série 18571  
(version Vo.12 du logiciel)

« 000 000 » Depuis le numéro de série 18572  
(version Vo.13 du logiciel)

### **5.5 Description des points du menu du logiciel**

#### **5.5.1 Paramétrage du dosage**

Ce point de menu permet de procéder au paramétrage de précision du dosage des deux broyeurs pour le simple et le double espresso.

MOULIN N° 1 = broyeur gauche

MOULIN N° 2 = broyeur droit

DOSE N° 1 = simple espresso

DOSE N° 2 = double espresso

Le paramétrage de la durée est possible avec une précision de 0,005 secondes. Une durée de mouture de 0,1 seconde correspond approximativement à 0,5 gramme à titre de valeur indicative. (Cette indication dépend fortement de la qualité de café et du degré de torréfaction.)

L'actionnement prolongé du bouton <PROG> permet de quitter le menu rapidement après une modification de la durée. Le logiciel revient à l'affichage initial « MACHINE MAHLKOENIG PRETE ».

#### **5.5.2 Compteur des doses**

Ce point de menu permet d'afficher les valeurs respectives des compteurs des deux broyeurs des espressos simple et double.

#### **5.5.3 Messages d'alarme**

Ce point de menu enregistre les messages d'alarme dans l'ordre de leur apparition (la plus récente est toujours affichée en premier). Le programme peut enregistrer 20 messages d'alarme et l'enregistrement de la 21ème alarme reprend la plus ancienne. Consultez le chapitre 8.3 vous donnant une description précise des messages d'alarme, de leurs causes et des remèdes.

#### **5.5.4 Langue, version du logiciel, numéro de série**

Ce point de menu permet de modifier la langue d'affichage à l'écran (italien, anglais, français, allemand et espagnol). Il affiche également le numéro de la version du logiciel et le numéro de série (données requises en faisant appel au service après-vente).

#### **5.5.5 Remise à zéro (réservé au menu du service d'entretien)**

Ce point de menu sert à la remise à zéro et également à l'effacement de tous les compteurs et espaces mémoire.

### 5.5.6 Paramétrage (réservé au menu du service d'entretien)

Ce point de menu permet d'adapter la fonction « d'alarme de nettoyage ».

- Une mise en circuit et hors circuit de l'alarme est théoriquement possible.
- La limite de nettoyage décrit la limite d'ajustage maximale de l'alarme. L'ajustage de la limite s'opère via le point de menu 9.

La modification du numéro de série impose toujours un mot de passe supplémentaire pour condition (paramétrage par défaut).

### 5.5.7 Test (réservé au menu du service d'entretien)

Ce point de menu permet de vérifier les fonctionnalités des différents composants du moulin. Ce menu sert essentiellement au technicien du service après-vente et pour la détection des défauts.

### 5.5.8 Modification du mot de passe (réservé au menu du service d'entretien)

Ce point de menu sert à la modification du mot de passe au besoin (voir chapitre 5.4).

### 5.5.9 Effacement du compteur de nettoyage (réservé au menu de commande)

Ce point de menu permet de programmer le compteur de nettoyage de manière à ce que l'alarme retentisse uniquement après une quantité de moutures déterminée. Nous vous recommandons d'effectuer un nettoyage hebdomadaire des broyeurs avec du nettoyant spécial pour moulins GRINDZ® (voir chapitre 6). Le nettoyage implique la remise à zéro du compteur.

## 6. Nettoyage

Nous recommandons un nettoyage du K30 TWIN à intervalles réguliers. Servez-vous exclusivement d'un nettoyant homologué pour denrées alimentaires dans ce contexte.



**Retirez impérativement la fiche de la prise au secteur avant de soumettre le moulin à des travaux d'entretien ou de nettoyage.**



**Respectez les consignes de sécurité du chapitre 1.2 !**



**Évitez impérativement toute introduction de corps étrangers dans le broyeur.**

### 6.1 Nettoyage avec du nettoyant spécial pour moulin GRINDZ™

Nous vous recommandons de nettoyer le moulin une fois par semaine avec notre nettoyant spécial pour moulin GRINDZ™.



**Pour ce faire, paramétrez le compteur de nettoyage intégré au logiciel de manière à ce que l'alarme retentisse hebdomadairement. (voir chapitre 5.5.9)**

Éliminez d'abord tous les grains de café encore contenus dans les trémies du moulin. Déverrouillez ensuite les coulisses des trémies sur la face inférieure du bac collecteur (Point 15) et poussez-les dans les emboîtements à baionnette de la trémie. Vous pouvez enlever les trémies par la suite.



**Déverrouillez les freins du degré de mouture et réglez les deux broyeurs sur le degré de mouture le plus grossier. Un actionnement répété de l'ajustage du degré de mouture risque d'endommager les blocages tant que le frein est enclenché.**

Saisissez une trémie avec les deux mains et tournez-la avec précaution dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et retirez-la de son emboîtement à baïonnette.

Éliminez les grains résiduels de la cuve de remplissage et aspirez ceux restés dans le corps du moulin.

Videz les trémies, remettez-les en place sur le moulin et enlever les coulisses des trémies.



**Tournez les deux ajustages sur le degré de mouture le plus fin pour faire prendre l'encoche aux emboîtements à baïonnette. Un actionnement répété de l'ajustage du degré de mouture risque d'endommager les blocages tant que le frein est enclenché.**

Placez ensuite 35 à 40 g de nettoyant GRINDZ™ (1 capuchon de la boîte) dans la trémie et mouline le produit sur le degré de mouture le plus grossier.

Effectuez ensuite deux moutures avec une quantité identique de grains de café pour éliminer tous les restes de nettoyant.



**Vous devez aussi remettre le compteur de nettoyage à zéro si le nettoyage a été déclenché par une alarme de nettoyage consignée au logiciel. Voir également le chapitre 5.5.9.**

### 6.2 Nettoyage du bac collecteur et de la trémie au besoin

Vous pouvez aussi nettoyer les trémies à grain, le couvercle et le bac collecteur (sans les coulisses des trémies) dans votre lave-vaisselle ou dans l'évier avec une brosse et du produit de vaisselle.



**Une décoloration des pièces en plastique peut se produire en fonction du nettoyant utilisé.**

### 6.3 Nettoyage de l'emplacement de mise en place du moulin

6.3.1 Retirez la fiche de la prise au secteur.

6.3.2 Enlevez le bac collecteur.

6.3.3 Soulevez le moulin et placez-le sur une autre surface appropriée.

6.3.4 Nettoyez l'emplacement de mise en place du moulin.

6.3.5 Remettez le moulin en place et remontez le bac collecteur.

### 6.4 Nettoyage du corps du moulin

Procédez à un nettoyage de la surface extérieure du moulin de temps en temps avec un chiffon humide. Renoncez impérativement aux objets durs et pointus qui risqueraient d'endommager la laque du corps de l'appareil.

## 7. Maintenance et entretien



**Les réparations susceptibles de s'avérer nécessaires demeurent réservées au domaine de compétence de spécialistes. Veuillez vous adresser à un atelier de service après-vente autorisé ou à votre revendeur dans un tel cas.**



**Retirez impérativement la fiche de la prise au secteur avant de procéder à des travaux d'entretien ou de nettoyage sur l'appareil !**



**Contrôlez l'appareil à intervalles réguliers quant à la présence d'endommagements du cordon d'alimentation, de la fiche, de la protection des doigts etc.**

### 7.1 Ajustage de précision du degré de mouture du moulin sous tension

Le réajustement du degré de mouture pourrait s'avérer nécessaire selon l'usure des rouages de broyage ou après l'ouverture d'un broyeur encastré. Procédez comme suit pour ce faire :

7.1.1 Placez l'ajustage du degré de mouture sur « 0 ».

7.1.2 Fermez la trémie à grains et retirez-la.

7.1.3 Éliminez les grains résiduels de la cuve de remplissage et aspirez ceux restés dans le corps du moulin.

7.1.4 Enlevez les rondelles d'étanchéité de la cuve de remplissage.

7.1.5 Desserrez les vis d'ajustage – en veillant cependant à ne pas les dévisser complètement – à l'aide de la clé pour vis à six pans creux de taille 2,5 fournie.

7.1.6 Emboîtez la poignée de réglage (uniquement contenue dans le kit du service d'entretien !) dans la cuve de remplissage. La poignée de réglage doit prendre l'encoche dans la fente de la tige transversale de la cuve de remplissage.

7.1.7 Placez la durée de mouture de la double portion sur 10 secondes (voir chapitre 5.3).

7.1.8 Maintenez la poignée de réglage et faites pression avec le porte-filtre sur le récepteur du porte-filtre jusqu'à ce que le moulin se mette en marche.

7.1.9 Tournez la poignée de réglage avec précaution dans le sens des aiguilles d'une montre durant le fonctionnement du moulin jusqu'à ce qu'un faible bruit de sifflement soit audible. Tournez la poignée de réglage d'un cran en arrière jusqu'à ce que le bruit de sifflement ne soit plus audible.



**Il est important que le « sifflement » des rouages de broyage ne soit plus audible lors de l'ajustage sur le degré le plus fin ! La longévité des rouages en souffrirait énormément dans le cas contraire !**

7.1.10 Serrez les vis d'ajustage à bloc et retirez la poignée de réglage de la cuve de remplissage.

7.1.11 Remettez la rondelle d'étanchéité en place. Remplacez la rondelle d'étanchéité si elle est endommagée.

7.1.12 Remettez la trémie à grain en place et veillez à ce que l'emboîtement à baïonnette prenne l'encoche. Fixez la vis de blocage (Point 2).

7.1.13 Ajustez le degré et la durée de mouture à nouveau sur la double portion.

7.1.14 Poussez le porte-filtre de votre machine à café pour espresso dans le récepteur du porte-filtre (Point 11/12) jusqu'au démarrage de la mouture.

7.1.15 Ne retirez le porte-filtre qu'après l'achèvement de la mouture. Vous devez répéter cette opération environ deux fois jusqu'à ce que le corps du moulin soit rempli de matières à moudre conformes au nouvel ajustage.

## 7.2 Ouverture du couvercle du moulin

Moulez ou éliminez tous les restes de grains de café. Mettez l'appareil hors circuit et retirez la fiche de la prise au secteur. Placez l'ajustage du degré de mouture des deux broyeurs sur un degré de mouture grossier et ajustez le frein du degré de mouture. Détacher le verrouillage du couvercle (vis sans tête dans la partie frontale du couvercle) en vous servant de la clé pour vis à six pans creux de taille 2 fournie. Retirez le couvercle avec précaution vers le haut.

## 7.3 Réglages de base des broyeurs encastrés

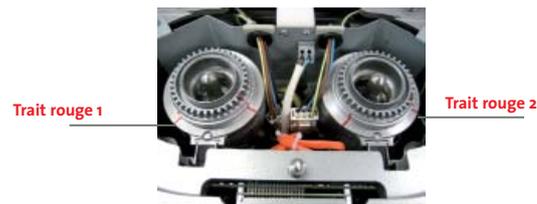
Le fabricant procède aux repères suivants sur les broyeurs :

**Trait rouge 1 :** réglage de base 0, ajustage fin et espace minimal entre les rouages de broyage.

**Trait rouge 2 :** ajustage pour soulever et retirer le couvercle afin d'atteindre le degré de mouture le plus fin après la mise en place du couvercle.



**Ne tournez jamais les rouages de broyage dans le sens des aiguilles de la montre au-delà du repère rouge 1 de gauche, étant donné que tout contact pourrait endommager les rouages de broyage au cas contraire.**



## 7.4 Nettoyage de l'espace intérieur du moulin

Aspirez les résidus contenus dans les rouages des broyeurs encastrés après l'ouverture du couvercle du moulin. Vérifiez qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans les broyeurs.



**Veillez également à ne pas modifier l'ajustage du degré de mouture des broyeurs encastrés. Vous risqueriez d'endommager les rouages de broyage lors du remontage dans un tel cas.**

Aspirez également le corps du moulin avec précaution. Veillez notamment à ne pas endommager les câbles.

### 7.5 Remplacement des rouages de broyage

Le remplacement des rouages de broyage demeure réservé au domaine de spécialistes ou d'un atelier de service après-vente. Le remplacement des rouages de broyage peut aussi se faire via un broyeur encastré de rechange (AT). Vous devez commander un broyeur encastré de type AT pour ce faire. Démontez votre broyeur encastré de votre K30 TWIN, en suivant les instructions du chapitre 7.6, après la réception du broyeur encastré et montez le broyeur encastré AT. Il suffit ensuite d'utiliser l'emballage pour renvoyer l'ancien broyeur encastré.

### 7.6 Démontage du broyeur encastré

Les broyeurs encastrés sont fixés au bas du corps de l'appareil pour raison de sécurité.

7.6.1 Posez le moulin complet avec précaution sur le panneau dorsal pour démonter les broyeurs. Retirez les trois écrous de fixation et rondelles de chaque broyeur. Placez le moulin à nouveau sur ses pieds en caoutchouc.

7.6.2 Retirez le couvercle du moulin (voir chapitre 7.2)

7.6.3 Détacher le connecteur du moteur de la platine de commande. Vous pouvez retirer les broyeurs encastrés avec précaution hors du corps du moulin maintenant.



**Veillez également à ne pas modifier l'ajustage du degré de mouture des broyeurs encastrés. Vous risqueriez d'endommager les rouages de broyage lors du remontage dans un tel cas.**

## 8. Recherche d'erreurs en cas de panne

### 8.1 Equipements et dispositifs de sécurité du moulin

Les interrupteurs de sécurité ci-après ont été incorporés au moulin en vue de protéger le moteur et les ajustages :

#### Disjoncteur thermique à maximum d'intensité

Le moteur du moulin est protégé par un disjoncteur thermique à maximum d'intensité, qui interrompt le circuit du moteur lors de toute surcharge électrique de l'appareil. L'écran affiche un message d'alarme le moulin est bloqué (voir chapitre 8.3). L'autre broyeur demeure apte au fonctionnement. Pour redémarrer le broyeur, vous devez mettre l'appareil en circuit et hors circuit par l'actionnement de l'interrupteur principal au dos de l'appareil.



**L'utilisateur ne peut pas intervenir sur ce détecteur. Demandez impérativement conseil à un technique du SAV compétent lors d'un déclenchement répété de ce défaut, qui risquerait d'endommager la bobine du moteur.**

#### Protecteur du moteur

La bobine du moteur contient un thermorupteur (thermopile/bimétallique) qui met le moteur hors circuit lors de tout échauffement excessif. L'écran affiche un message d'erreur (voir chapitre 8.3). Patientez et laissez refroidir le moteur environ 30 minutes. Le thermorupteur remet le moteur automatiquement en service.

### Commutateur magnétique du couvercle du moulin

La couvercle du moulin est sécurisé par un commutateur magnétique. Le moulin est uniquement apte au fonctionnement si ce contacteur est fermé. L'écran affiche un message d'erreur (voir chapitre 8.3) lors d'une ouverture du moulin en l'état branché. Vous pouvez valider ce message d'erreur en refermant le couvercle du moulin et en appuyant sur le bouton du programme.

### 8.2 Disfonctionnements

Erreur	Cause	Remède
Le moulin ne tourne pas, l'écran n'est pas éclairé.	La fiche de secteur n'est pas enfoncée.  Le fusible de puissance a été déclenché.	Introduisez la fiche dans la prise au secteur.  Vérifiez le fusible de puissance. Rétablissez l'état de départ du fusible et / ou remplacez-le. Contrôlez si d'autres consommateurs sont éventuellement raccordés à ce fusible.
Le moulin ne moud pas, l'écran est éclairé, un simple espresso est présélectionné.	La durée de mouture est placée sur « 0 ».	Réglez l'appareil sur une nouvelle durée de mouture.

Erreur	Cause	Remède
Le moulin ronronne, mais ne moud pas.	La sortie est bouchée.	Réglez le degré de mouture sur « grossier » et déclenchez une mouture. Le moulin se libère durant la mouture grossière. Placez ensuite l'ajustage sur le degré de mouture souhaité.
	Le degré de mouture est trop fin.	Réglez le degré de mouture sur « grossier » et déclenchez une mouture. Le moulin se libère durant la mouture grossière. Placez ensuite l'ajustage sur le degré de mouture souhaité.
	Introduction d'un corps étranger dans les rouages du moulin.	Nettoyez les rouages du moulin en suivant les instructions et retirez le corps étranger. Respectez les consignes de sécurité !

**Veillez consulter votre revendeur et / ou le service après-vente agréé lors de toute autre panne, anomalie ou d'un défaut répété.**

### 8.3 Messages d'erreur affichés à l'écran

Différents détecteurs, destinés à surveiller le fonctionnement, ont été incorporés au moulin en vue de protéger le moteur et les broyeurs contre tout risque d'endommagement. Les messages d'erreur suivants peuvent se présenter :

#### Affichage de l'écran Cause

#### Remède

DONNEES ERRONEES,  
DONNEES MAN-  
QUANTES

- Perte des données programmées.

Appuyez sur le bouton <Prog>. Les moulins ne sont pas bloqués

MOULIN X  
BLOQUE

- Puissance absorbée supérieure à la valeur limite.
- Moteur bloqué.
- Corps étrangers / grains coincés dans le broyeur.
- Sortie du café moulu bouchée.
- Bobine de mesure du bloc d'alimentation défectueuse

#### Utilisateur :

- Appuyez sur le bouton <Prog>. L'autre broyeur demeure apte au fonctionnement.
- Régler le degré de mouture du moulin concerné sur « grossier ». Mettre le moulin hors circuit et en circuit, démarrer la mouture, le moulin se libère durant la mouture. Ajustez le degré de mouture à nouveau sur espresso.
- Nettoyer la sortie. Retirez le couvercle et contrôlez la sortie des broyeurs encastrés (position des ressorts à lames).
- Intervenir le connecteur du moulin sur le bloc d'alimentation et vérifier si le défaut provient du moulin ou du bloc d'alimentation.
- Contrôler la puissance absorbée dans le menu de service, point 7. (valeur de consigne en marche à vide : I < 3,5A)
- Technicien du service après-vente :
- Contrôler la bobine de mesure, remplacer le bloc d'alimentation si besoin est.

#### Affichage de l'écran Cause

#### Remède

TRIAC MOULIN X  
SANS FONCTION

- Triac n'est pas commuté (coupleur optoélectronique défectueux).
- Connecteur du broyeur n'est pas branché.
- Fusible défectueux.
- Triac défectueux.
- Condensateur défectueux.
- Thermopile du moteur défectueuse (oA)
- Défaut de la platine.

#### Utilisateur:

- Appuyez sur le bouton <Prog>. L'autre broyeur demeure apte au fonctionnement.
- Contrôler le connecteur du broyeur et connecter correctement.
- Contrôler la liaison avec le condensateur et commuter correctement.
- Intervenir le connecteur du moulin sur le bloc d'alimentation et vérifier si le défaut provient du moulin ou du bloc d'alimentation.
- Technicien du service après-vente :
- Intervenir le condensateur et contrôler
- Contrôler le coupleur optoélectronique (démonter le bloc d'alimentation)
- Contrôler le Triac (démonter le bloc d'alimentation)

VENTILATEUR X  
BLOQUE

- Corps étranger bloque le ventilateur
- Connecteur de la platine du processeur n'est pas branché.
- Ventilateur défectueux

- Contrôler le ventilateur quant à la présence de corps étrangers.
- Intervenir le connecteur du ventilateur sur la platine du processeur et contrôler si le défaut provient du ventilateur ou de la platine.
- Remplacer le ventilateur

**Affichage de l'écran Cause****VENTILATEUR X  
TROP LENT**

- Le ventilateur tourne à fréquence réduite durant au moins trois secondes.
- Corps étranger dans le ventilateur.

**Remède**

- Contrôler le ventilateur quant à la présence de corps étrangers.
- Intervertir le connecteur du ventilateur sur la platine du processeur et contrôler si le défaut provient du ventilateur ou de la platine.
- Remplacer le ventilateur.

**NETTOYAGE  
MOULIN X**

- Compteur de nettoyage a atteint la limite consignée.
- Le compteur n'a pas été remis à zéro avant la dernière mise hors circuit.

- Appuyez sur le bouton <Prog>. Les moulins ne sont pas bloqués
- Nettoyer le moulin (avec du GRINDZ ou dévisser, aspirer et broser)
- Remettre le compteur à zéro selon 9) dans le menu de l'utilisateur ou
- reporter la limite pour le nettoyage selon 6) dans le menu de service ou
- mettre le compteur de nettoyage hors circuit selon 6) dans le menu de service.
- Objectif : sélectionner les alarmes de nettoyage de manière à devoir effectuer un nettoyage hebdomadairement.

**Affichage de l'écran Cause****COUVERCLE  
OUVERT**

- Commutateur magnétique ouvert.
- Ouvrir le couvercle.
- Connecteur de la platine du processeur n'est pas branché.
- Cordon du connecteur défectueux.
- Commutateur magnétique défectueux.
- Le contact magnétique dans le couvercle fait défaut.

**Remède**

- Appuyer sur le bouton <Prog> après la fermeture du commutateur magnétique. Les moulins sont à nouveau aptes au fonctionnement.
- Contrôler le connecteur.
- Contrôler le contact afin d'exclure un défaut de la platine.
- Tester le nouveau commutateur magnétique.
- Coller l'aimant de contact dans le couvercle.

**TENSION  
TROP FAIBLE**

- Le fonctionnement du bloc d'alimentation est de 35 % inférieur à la normale.
- Charge exercée sur la prise est trop élevée.
- Tension de secteur trop faible.

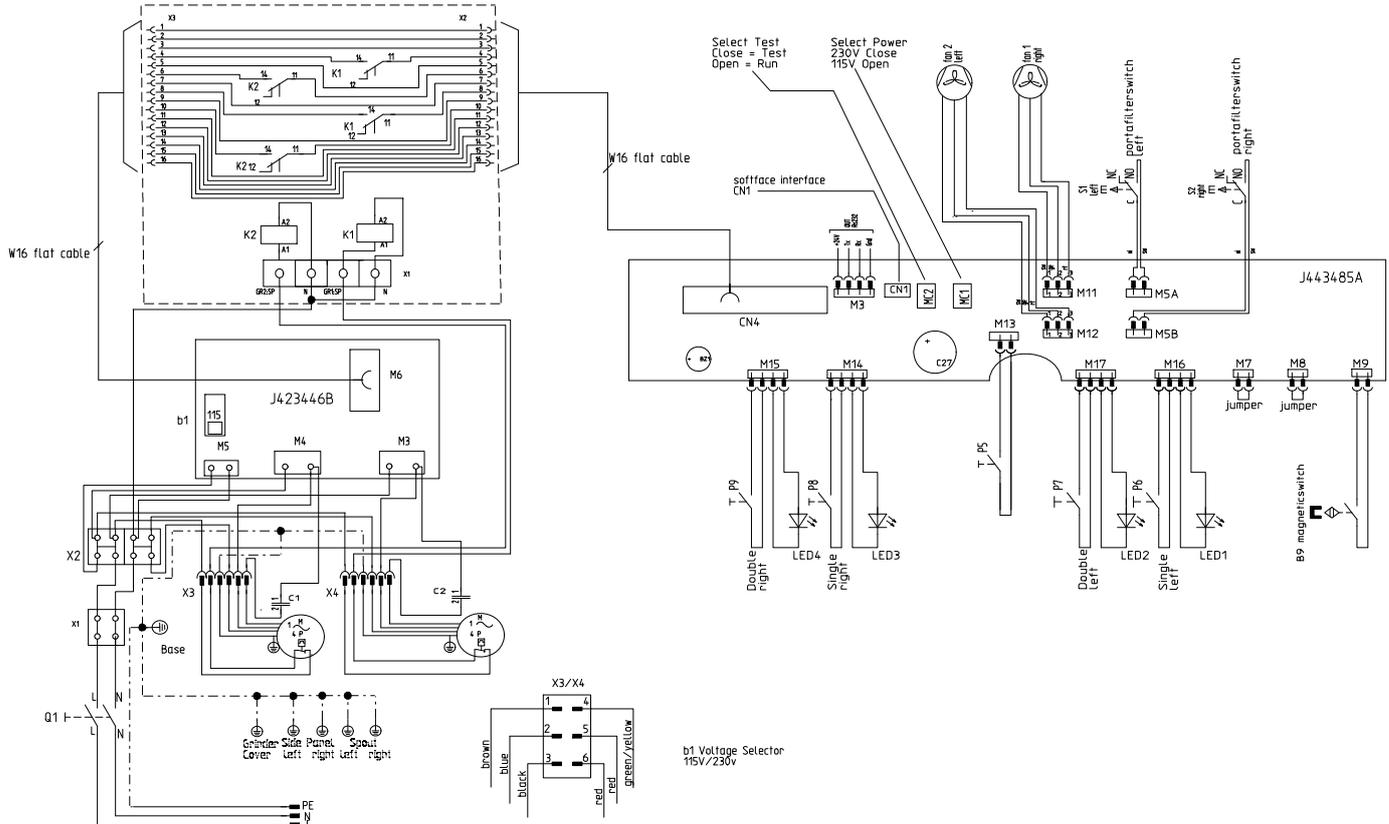
- Déconnectez et connectez le moulin à nouveau.
- Contrôler la tension de secteur. Contrôler le distributeur.

## 9. Pièces de rechange

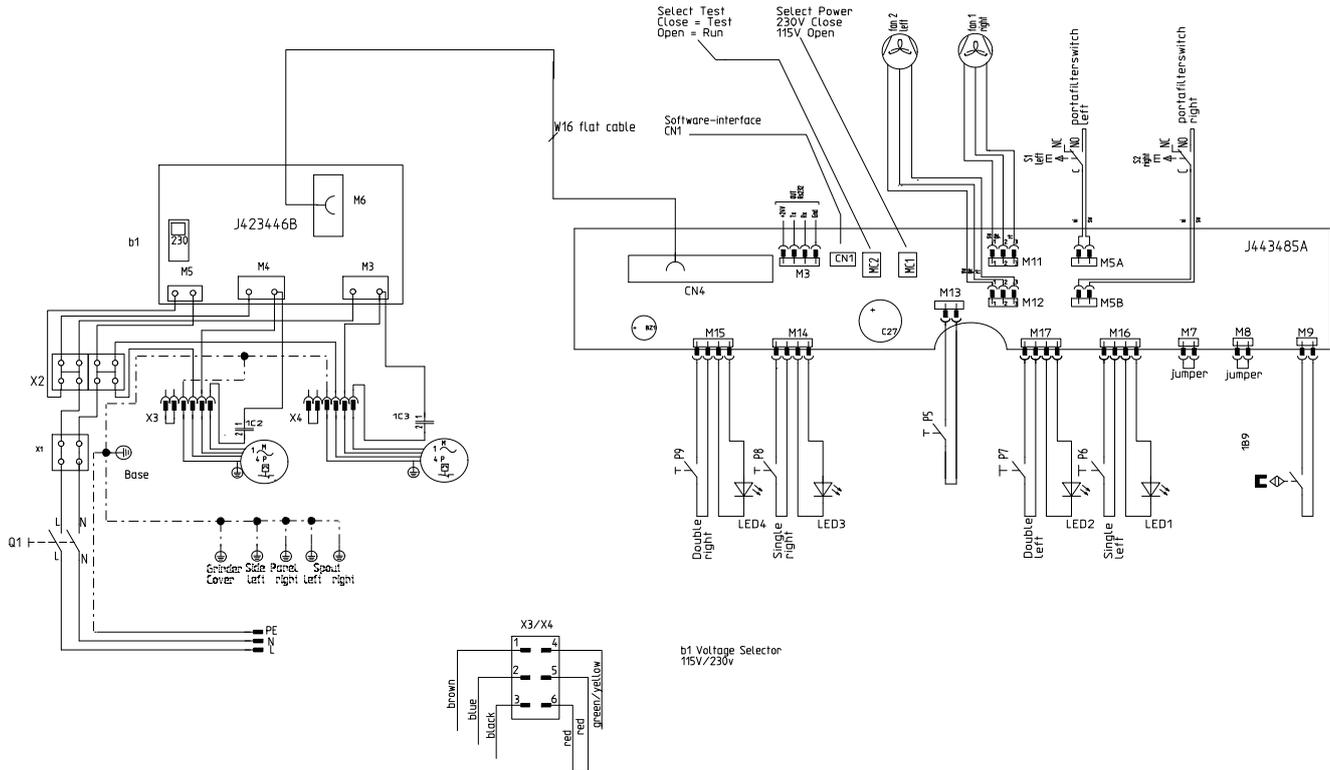
Vous pouvez habituellement commander les pièces de rechange chez votre atelier du service après-vente ou votre revendeur. Les indications suivantes sont cependant requises impérativement pour une exécution rapide et correcte de votre commande :

1. Désignation du modèle, du numéro de machine et de la tension du moulin (sur la plaque signalitique de la face inférieure du moulin)
2. Description précise de la pièce à remplacer ou le numéro d'article.

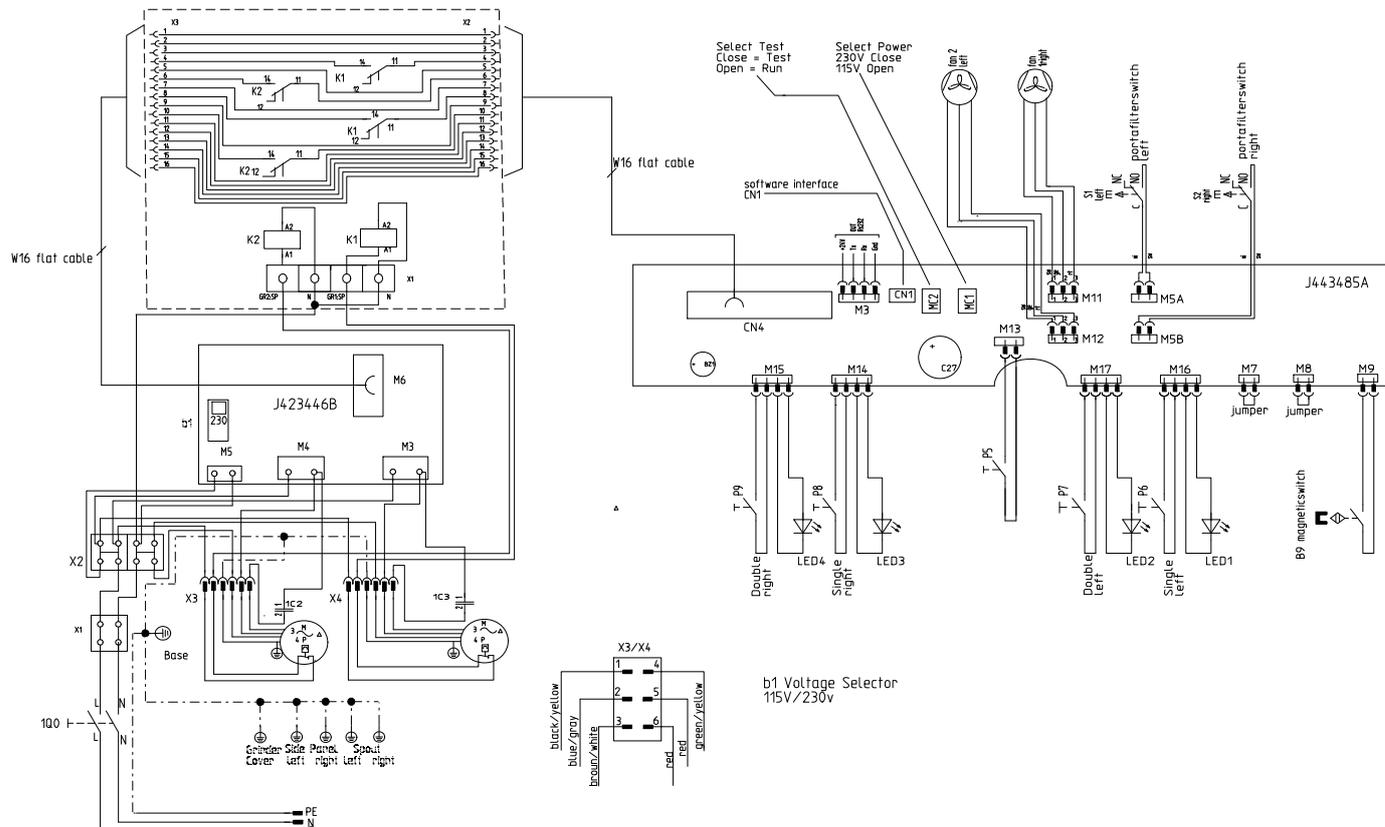
## 10. Schéma de connexion 100 à 115 V 50/60Hz



# 10. Schéma de connexion 230V 50Hz



## 10. Schéma de connexion 240V 50Hz



## 11. Certificat de conformité

### Déclaration de conformité

relative à la directive machine 89/392/CEE



MAHLKÖNIG GmbH & Co. KG  
Tilsiter Straße 44 · 21079 Hamburg  
Telefon: +49-40-69 89 40-0  
Telefax: +49-40-69 99 30

Nom du fabricant ou de son mandataire ayant son établissement dans l'espace communautaire

**HEMRO AG**

Adresse du fabricant ou de son mandataire :

**Bramenstrasse 11- CH-8184 Bachenbülach**

déclare que la machine désignée ci-après

**Type de produit:** appareil commercial destiné au traitement d'aliments

**Désignation de la machine:** moulin à café pour espresso

**Type de machine:** K30 TWIN

correspond aux dispositions de la directive machine 98/37/CE, de la directive basse tension 73/23/CEE et aux dispositions légales nationales applicables à leur traduction dans les faits.

Document établi à Bachenbülach le: 1<sup>er</sup> janvier 2008

Fonction du signataire: Gérant de société

Nom du signataire: Nils Erichsen

**Signature**




---

MAHLKÖNIG GmbH & Co. KG, Inscription au Registre du commerce tenu par le Tribunal d'instance de Hambourg numéro HR A 85 034  
Gérant de société: Nils Erichsen, N° de TVA: DE 118 37 22 65, Associée personnellement responsable, Société de participation à responsabilité limitée MAHLKÖNIG mbH, Inscription au Registre du commerce tenu par le Tribunal d'instance de Hambourg numéro HR B 45 324  
Dresdner Bank AG (code bancaire allemand: 250 800 00), n° de compte: 383 780 4003, Postbank Hamburg (code bancaire allemand: 250 100 20), n° de compte: 253 89-209, Commerzbank AG (code bancaire allemand: 200 400 00), n° de compte: 21 10 214

## 12. Conditions de garantie

1. Nos produits sont garantis pour une durée d'un an à compter de la date d'achat.
2. La garantie couvre tous les anciens dommages indubitablement causés par des matériaux de mauvaise qualité ou une exécution défectueuse. Les moulins respectifs sont réparés et / ou remplacés gratuitement, sauf les coûts de transport ou le fret. Le transport s'effectue toujours sous la responsabilité du client. Il est donc important d'éviter les risques d'endommagement de l'appareil lors de tout renvoi. Veillez à un emballage correct.
3. L'ouverture du moulin est uniquement admissible à des fins de nettoyage aux termes du mode d'emploi.
4. Cette garantie ne saurait couvrir les dommages trouvant leur origine dans tout ce qui est : emploi non-conforme à l'usage prévu, entretien non-conforme à l'usage prévu, maintenance faisant défaut, utilisation inadéquate, installation erronée, tension erronée, rupture, usure habituelle ou d'autres causes ne dépendant pas de notre responsabilité.
5. Le recours à la garantie pose toujours pour condition d'utiliser des pièces et des accessoires originaux.
6. Nos conditions générales de livraison dans leur version respective en vigueur sont applicables au demeurant.
7. Le fabricant ou revendeur décline toute responsabilité pour les dommages directs, indirects ou accessoires.
8. La garantie ne couvre pas les coûts causés par des réparations effectuées par des personnes non autorisées. Cette disposition s'applique par analogie à la mise en œuvre de réparations sans notre accord.

# MAHLKÖNIG GmbH & Co. KG

Tilsiter Straße 142  
D- 22047 Hamburg, Germany

N° de téléphone : +49 (0)40 / 69 69 40-0  
N° de téléfax : +49 (0)40 / 69 39 721  
office@mahlkoenig.de ; www.mahlkoenig.de

Julliet 2009

Sous réserves de modifications !!



The professional art of grinding  
since 1924